

ACADEMIA ROMÂNĂ – FILIALA IAȘI

INSTITUTUL DE FILOLOGIE
ROMÂNĂ „A. PHILIPPIDE”

DEPARTAMENTUL DE LEXICOLOGIE ȘI
LEXICOGRAFIE



LISTA DE LUCRĂRI

ASC dr. ALEXANDRA ILIE

I. Articole, studii, recenzii

1. Roxana Patraș, Lucreția Pascariu, **Alexandra Ilie**, [*Stylometry for Dummies: Understanding How Stylo Package Works on Romanian Texts*](#), Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice, nr. 62/1/2024
2. Alexandra Ilie, [*Traducerea automată a literaturii. O himeră încă vie?*](#) în Cultural Dynamics of Values, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2024, pag. 51-76
3. Alexandra Ilie, [*Impactul traducerii automate asupra învățării limbii române ca limbă străină*](#), Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS). Actele Conferinței Internaționale, ediția a IV- a/2023, nr. 4/2024, pag. 358-373
4. Alexandra Ilie, [*Machine Translation for Literature. Transluctological Approach*](#), Journal of Romanian Literary Studies, nr. 28, Editura Arhipelag XXI, 2022, pag. 768-774
5. Alexandra Ilie, [*Însușirea împrumuturilor lingvistice în limba română*](#), in Culture in Globalization: Identities and Nations Connected, Section: Language and Discourse, ”Arhipelag XXI” Press, 2022, pag. 143-147
6. Alexandra Ilie, [*Discourse Automatic Translation Strategies*](#), Paths of Communication in Postmodernity, Arhipelag XXI Press, 2020, pag. 183-187
7. Mihaela Secrieru, *Nivelul stilistic al limbii române*, trad. [*The Syntactic Level of the Romanian Language*](#), traducere în limba engleză de **Alexandra Ilie**, Stef, Iași, 2019
8. Alexandra Ilie, [*Le Phénomène de la Traduction entre Tradition et Evolution*](#), Buletinul Științific al Universității Politehnica din Timișoara, Seria Limbi Moderne, nr. 16, 2017, pag. 45-50
9. Alexandra Ilie, [*Limite și posibilități în traducerea automată*](#), Revista Studii de Știință și Cultură, XIII, nr. 2, iunie 2017, pag. 93-98

Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare pe bază de contract

Membru în echipa de cercetare în proiecte fundamentale ale Academiei Române:

1. **CLRE: Corpus lexicografic românesc electronic**, realizat în cadrul Departamentului de lexicologie și lexicografie de la Institutul de Filologie Română „A. Philippide” al Academiei

2. eDTLR. Dicționarul tezaur al limbii române în format electronic (în colaborare cu Institutul de Informatică Teoretică din Iași).

Voluntar în proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare

1. 2017-2025: am participat activ ca adnotator la proiectul CLRE pentru dicționarele DLR, DL, DM, proiect de tip TE, finanțat de CNCSIS, CLRE. Corpus lexicografic românesc esențial, care a intrat, în anul 2014 în Planul de cercetare al Academiei Române, ca al doilea proiect fundamental pentru Departamentul de lexicologie și lexicografie; coordonator: Elena Isabelle Tamba.

2. 2023-2025 am participat ca adnotator la crearea ediției digitale a *Vocabularului român de toate vorbele străbune*, 1848, I. D. Negulici; coordonator: Alina-Mihaela Bursuc.

3. 2016-2025: am participat activ ca adnotator la proiectul *eDTLR – Dicționarul tezaur al limbii române în format electronic* (proiect complex, finanțat de CNMP în cadrul PN II; 2007-2010, coordonat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Informatică (UAIC-FI), Institutul de Filologie Română „A. Philippide” (IFRI) ca Partener 2 în cadrul proiectului, alături de Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București, Institutul de Lingvistică și Istorie literară „Sextil Pușcariu” din Cluj-Napoca, Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială din București, Institutul de Informatică Teoretică al Academiei Române – Filiala Iași, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași; director: prof. univ. dr. Dan Cristea.

Comunicări prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, workshopuri etc.) în țară sau în străinătate

1. Cum influențează LLMs procesul de învățare a limbii române? la *Conferința Internațională Interconnected Learning and Teaching. Foreign Languages in an AI-Shaped World*, Iași, 5-9 noiembrie 2025.

Program: <https://litere.uaic.ro/wp-content/uploads/2025/10/Program-ILT-2025.pdf>

2. Instrumente actuale de analiză sintactică, la *Conferinței Istoria Sintaxei românești ilustrată - proiect în devenire*, organizată în cadrul Zilelor Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 26 octombrie 2025.

Program: <https://www.uaic.ro/event/conferinta-o-istorie-a-sintaxei-romanesti-ilustrata-proiect-in-devenire/>

3. Preserving emotions across languages: evaluating literary translations with emotion analysis, la *The 20th International Conference on Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing – ConsILR-2025*, București, pe 8-10 octombrie 2025.

Program: <https://conferences.info.uaic.ro/consilr/2025/conference-programme.html>

4. Emoțiile. În trecere – de la traducerea umană, la traducerea automată, la *Colocviul Cotidianul: ritmuri, repere și reprezentări ale vieții din fiecare altă zi*, Iași, 16 - 18 septembrie 2025.

Program: <https://drive.google.com/file/d/1DfqzDEixn8Buuznshxf9l-d-XGtt-6nS/view>

5. En passant între lumi: o lectură stilometrică a teatrului absurd, la *Conferința Internațională „Zilele Sextil Pușcariu”*, ediția a VI-a, Cluj-Napoca, 4 -6 septembrie 2025.

Program: <https://inst-puscariu.ro/pdf/2025-ZSP.pdf>

6. Traducerea literaturii de ficțiune în epoca digitală: între text, cod și interpretare, la *The 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, online, 21 iunie 2025.

Program: https://www.usarb.md/laborator_mircea_ionita/colloquium2025.html

7. Political Literacy through Romanian Popular Novels (1850- 1920), la *Conferința cu participare internațională „Voices and Silences: 50 years of the Society for Romanian Studies”*, Cluj, 29-31 mai 2025.

Program: <https://srstudies.org/wp-content/uploads/2025/05/SRS-2025-conference-program.pdf>

8. Către un glosar politic al secolului al XIX-lea: metode, provocări și limitări, la Colocviul cu participare internațională „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării - AcadLexi”, ediția a XIV-a, Iași, 15-16 mai 2025.

Program: https://www.philippide.ro/AcadLexi/2025/program/Program_2025.pdf

9. Rolul contextului intrinsec în traducerea automată a textului literar. De la analiza lexicală la prelucrarea automată a limbajului natural, la Colocviul cu participare internațională „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării - AcadLexi”, ediția a XIV-a, Iași, 15-16 mai 2025.

Program: https://www.philippide.ro/AcadLexi/2025/program/Program_2025.pdf

10. Parcurhuri de formare europene, la *Săptămâna europeană la UAIC*, la *Conferința Spațiul european al romanisticii academice contemporane – o privire comprehensivă*, ediția a V-a, Iași, 13 mai 2025.

Program: <https://www.uaic.ro/saptamana-europeana-la-uaic-editia-a-v-a/>

11. Lumi ficționale în universul digital. Instrumentele digitale de prelucrarea limbajului natural și analiza stilistică a textului literar, la *Conferința Facultății de Litere „Lumen Litterarum”*, Iași, 28-29 martie 2025.

Program: <https://litere.uaic.ro/wp-content/uploads/2025/03/Program-Lumen-Litterarum-v19-martie-2025.pdf>

12. Traducerea automată a literaturii, la intersecția dintre uman și digital, la *Sesiunea națională de comunicări științifice organizată în cadrul Zilelor Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, Iași, 25-26 octombrie 2024.

Program: ici.uaic.ro/wp-content/uploads/2024/10/program-ZU-ICI-DSU-2024.pdf

13. Lingvistica în era digitală, la Colocviul *Probleme lingvistice actuale*, organizat în cadrul Zilelor Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 25-26 octombrie 2025.

Program: <https://litere.uaic.ro/wp-content/uploads/2024/10/Anexa-2.-Afis-Zilele-Uaic-2024.pdf>

14. Disparitate lingvistică în traducerea automată a textului literar pentru perechea de limbi franceză-română Studiu de caz: En passant, de Raymond Queneau, la *Simpozionul internațional al Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide”. Limbă, cultură și identitate românească*, ediția a XXIII-a, Iași, 16-18 octombrie 2024.

Program: <https://www.philippide.ro/Simpozionulinsti/2024/PROGRAM%202024.pdf>

15. Impactul traducerii automate asupra învățării limbii române ca limbă străină, la *Conferința Internațională Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)*, ediția a IV-a, Cluj-Napoca, 6-7 octombrie 2023.

Program: https://drive.google.com/file/d/1YV9BI3aOv8BwHUU_B3O-aVVA2HfXXnwN/view?usp=sharing

16. Romanian Folk Symbols: striking the balance between tradition and innovation, la *BIP Expanding Horizons Romanian Language and Culture în cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, Iași, 13-17 mai 2024.

Program: <https://lrsluaic.wixsite.com/uaic/post/expanding-horizons-romanian-language-and-culture>

17. Ritmuri neclare. Dansul erorilor automate prin cele patru niveluri ale limbii, la Conferința Internațională „Zilele Sextil Pușcariu”, ediția a V-a, Cluj-Napoca, 14-15 septembrie 2023.

Program: <https://www.inst-puscariu.ro/pdf/program%20ZSP%202023.pdf>

18. Impactul instrumentelor de traducere automată și de prelucrare a limbajului natural asupra învățării limbii române ca limbă străină, la Colocviul Internațional „Comunicare și cultură în România europeană” (CICCRE), ediția a XI-a, Timișoara, 9 - 10 iunie 2023.

Program: <https://www.youtube.com/shorts/p45lyqWRf7k>

19. Striking a Balance between Ethical Principles in Machine Translation. A Comparative Study of John Stuart Mill and Jordan Peterson's Perspectives, la Kaleidoscope. International Conference for Doctoral, Post-Doctoral Students and Young Researchers in Humanities and Social Sciences, Iași, 31 mai - 2 iunie 2023.

Program: https://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2023/04/20230529-KALEIDOSCOPE-2023_Program_final.pdf

20. Limite și posibilități în traducerea automată, la Conferința Internațională Traducere vs. Interpretariat - Evoluție și perspective pentru secolul XXI, Ediția a II-a, Arad, 6-7 aprilie 2017

Program: <https://www.criticarad.ro/timp-de-doua-zile-aradul-gazduieste-un-eveniment-de-anvergura-internationala-in-lumea-traducerilor-program-complet/>

21. Le Phénomène de la Traduction entre Tradition et Evolution, la Conferința Internațională PCTS10 (Professional Communication and Translation Studies), Timișoara, 30-31 martie 2017.

Program: <https://sc.upt.ro/attachments/article/142/PCTS10%20Program%20+%20Book%20of%20Abstracts.pdf>

Stagii în străinătate

1. martie 2020 - mai 2020: mobilitate Erasmus de practică în Strasbourg la [LiLPa](#) (Linguistique, Langues, Parole), sub îndrumarea prof. univ. dr. Amalia Todirașcu. În timpul stagiului meu la LiLPa aflat sub egida Universității din Strasbourg, am lucrat la crearea unui corpus paralel româno-francez pentru traducerea automată a textelor literare, realizând alinierea corpusului cu ajutorul instrumentelor Hunalign, Alinea și Giza++, și antrenând corpusul româno-francez pentru a îmbunătăți procesul de traducere automată. Am folosit Moses și OpenNMT pentru traducerea automată a textelor literare. În timpul stagiului meu la LiLPa – Linguistique, Langues, Parole, sub egida Universității din Strasbourg, am lucrat la crearea unui corpus paralel româno-francez pentru traducerea automată a textelor literare, realizând alinierea corpusului cu ajutorul instrumentelor Hunalign, Alinea și Giza++, și antrenând corpusul româno-francez pentru a îmbunătăți procesul de trad traducere automată. Am folosit Moses și OpenNMT pentru traducerea automată a textelor literare.

2. mai 2019: am participat la Școala de vară [EUROLAN-2019](#), un eveniment prestigios în domeniul prelucrării limbajului natural, unde am contribuit la construirea parserului sintactic NLP-Cube și la anotarea morfosintactică (POS) pentru un corpus de limbă română. Această activitate mi-a permis să îmi dezvolt competențe practice în analiza sintactică și în anotarea datelor lingvistice. Întregul proiect a fost realizat sub îndrumarea prof. emerit dr. Dan Cristea, membru corespondent al Academiei Române.

3. 17-21 aprilie 2023: [BIP- Strategies for Intercultural Learning and Multilingualism for European Campuses](#), organizat de Universitatea din Jena prin programul EC2U.

Implicare în organizarea unor evenimente academice (conferințe, simpozioane etc.)

1. [Conferința Istoria Sintaxei românești ilustrată - proiect în devenire](#), organizată în cadrul Zilelor Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 26 octombrie 2025.

Program: <https://www.uaic.ro/event/conferinta-o-istorie-a-sintaxei-romanesti-ilustrata-proiect-in-devenire/>

2. [Colocviul cu participare internațională „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”](#) Ediția a XIV-a, în format hibrid, Iași, 15–16 mai 2025 organizat de pentru prima dată împreună, de Departamentul de lexicologie și lexicografie de la Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași, Departamentul de lexicografie și etimologie de la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti” al Academiei Române, București și Departamentul de lexicologie și lexicografie de la Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” al Academiei Române – Filiala Cluj-Napoca, în colaborare cu Asociația Culturală „A. Philippide” din Iași.

Program: https://www.philippide.ro/Buletin/2025_2.pdf

3. [BIP Expanding Horizons Romanian Language and Culture](#) organizat în perioada 13-17 mai 2024 de Catedra de Limba Română pentru Studenți Străini a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere.

Program: <https://lrlsuaic.wixsite.com/uaic/post/expanding-horizons-romanian-language-and-culture>

4. Masa rotundă [Limba română și limbajele specializate în anul pregătitor](#), manifestare online organizată în data de 22 iunie 2021 de Catedra de Limba Română pentru Studenți Străini a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere.

Program: <https://lrlsuaic.wixsite.com/uaic/post/22-iunie-2021-limba-rom%C3%A2n%C4%83-%C8%99i-limbajele-specializate-%C3%AEn-anul-preg%C4%83titor>

5. [Simpozionul internațional Româna ca limbă străină](#), ediția a VI-a, *Între pluralități lingvistice și culturale: o continuă redefinire a identității*, manifestare online organizată în parteneriat cu Catedra de Limba română pentru studenți străini a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere, în perioada 22-23 iunie 2021, difuzat și pe platforma [Soundcloud](#).

Program: <https://lrlsuaic.wixsite.com/uaic/post/22-23-iun-2021-rom%C3%A2na-ca-limb%C4%83-str%C4%83in%C4%83>

6. Masă rotundă internațională - [Transferul online al RLS prin intermediul platformelor instituționale. Provocări și soluții](#), manifestare online organizată în data de 24 octombrie 2020, de Catedra de Limba Română pentru Studenți Străini a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere.

Program: <https://lrlsuaic.wixsite.com/uaic/post/24-oct-2020-transferul-online-al-rls>

Implicarea în proiecte instituționale și colaborări internaționale

1. februarie 2022 - decembrie 2023: Lector de limba română în cadrul proiectului de integrare a străinilor cu ședere legală în România, INTEG-RO, implementat de fundația ICAR în parteneriat cu AidRom (Asociația Ecumenică a Bisericii din România), proiect prin care am contribuit la integrarea socială a beneficiarilor unei forme de protecție (BPI) și a resortisanților țărilor terțe (RTT) cu ședere legală în România prin consolidarea unui model de

integrare regională conform cerințelor Programului Național – Fondul pentru Azil, Migrație și Integrare (PN-FAMI)

2. ianuarie 2023 - iulie 2023: Lector de limba română în cadrul unui program de asistență de urgență a refugiaților ucraineni în societatea românească, un proiect cofinanțat de Uniunea Europeană pentru Organizația Internațională pentru Migrație (OIM) - IOM (International Organization for Migration | IOM, UN Migration).

3. 2020-prezent: asist. univ. asoc. în cadrul Departamentului de românistică, jurnalism și științe ale comunicării și literatură comparată unde desfășor activități de seminar pentru disciplinele Lingvitică generală și Sintaxa limbii române și cursuri practice la Catedra de limba română pentru studenți străini și în programele Erasmus sau în cadrul Școlilor de vară organizate de UAIC.

3 noiembrie, 2025

ACS dr. ALEXANDRA ILIE